

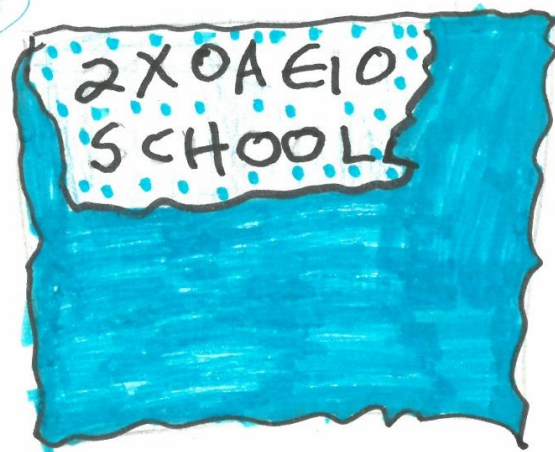


Concours Kamishibaï plurilingue 2018-2019

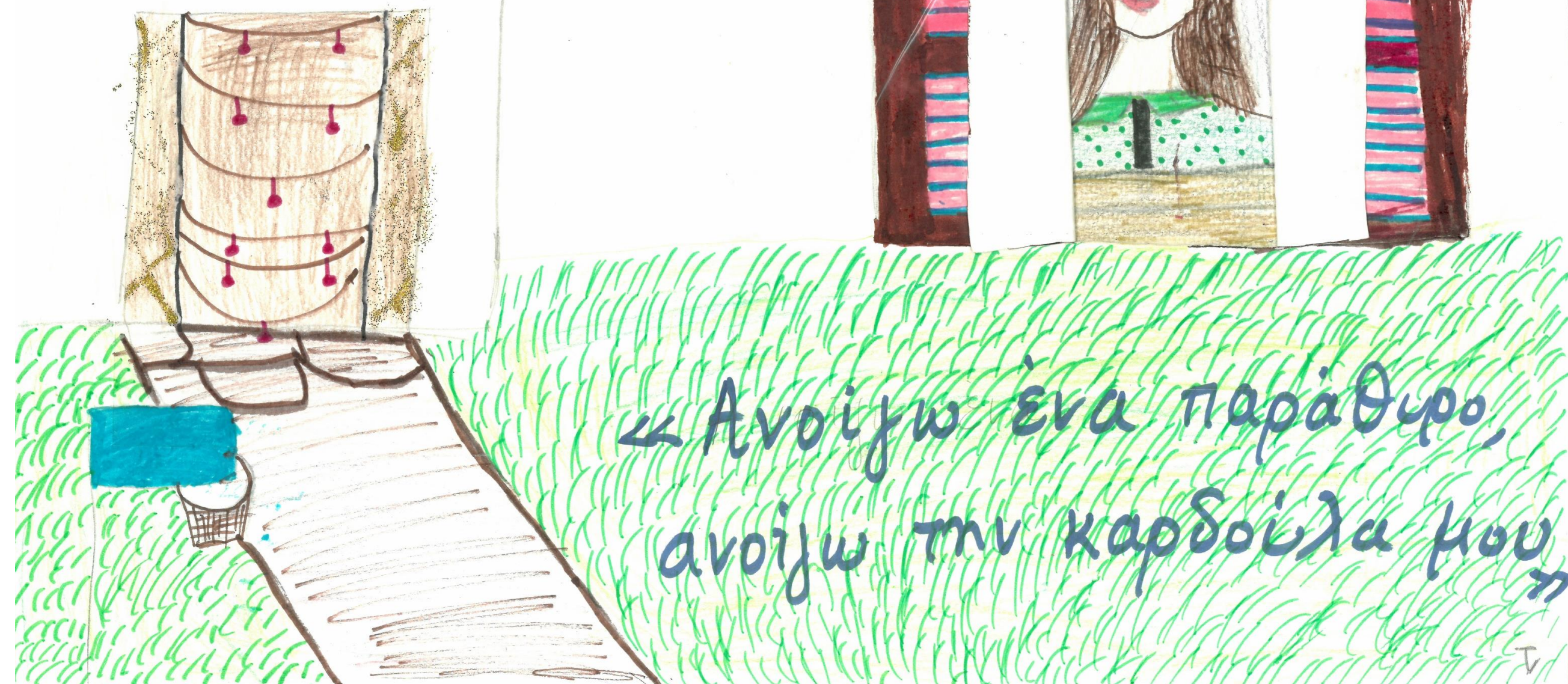
J'ouvre une fenêtre, j'ouvre mon petit cœur

(6-9 ans)

1



ΔΥΕΠ
ΛΑΓΚΑΔΙΚΙΩΝ



ΚΕΙΜΕΝΟ ΠΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ ①

Την Ιστορία μας τη δημιουργήσαν
οι μικροί πρόσφυγες της Δόμης Λαγκαδικίων

(ΑΝΟΙΓΟΥΜΕ ΤΑ ΠΑΡΑΘΥΡΟΦΥΛΛΑ)

ΓΕΙΑ ΣΑΖΙ! ΜΕ ΛΕΝΕ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΜΕΝΟ ΣΤΑ

ΛΑΓΚΑΔΙΚΙΑ, ΕΝΑ ΜΙΚΡΟ ΧΩΡΙΟ ΤΗΣ ΕΜΑΔΑΣ.

ΑΠΟ ΤΟ ΠΑΡΑΘΥΡΟ ΜΟΥ ΒΛΕΠΩ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΜΑΣ.

ΤΑ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑ ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΗΞΥΧΑ ΟΣΠΟΥ

ΜΙΑ ΜΕΡΑ.....



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ ②

ΕΝΑ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ
ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΚΑΙ
ΜΕ ΙΔΙΕΣ

ΔΑΣΚΑΛΑ:

1ο ΠΑΙΔΙ:

2ο ΠΑΙΔΙ:

3ο ΠΑΙΔΙ:

4ο ΠΑΙΔΙ:

ΣΤΑΜΑΤΗΣΕ ΕΞΩ ΑΠΟ
ΠΛΗΜΜΥΡΙΣΕ Ο ΤΟΠΟΣ ΠΑΙΔΙΑ
ΤΣΑΝΤΕΣ.

ΚΑΛΗΜΕΡΑ, ΓΟΥΕΛΚΑΜ*
ΜΠΑΧΕΡΜΠΕΙ, ΤΑΑΛΑΧΟΝ*, ΓΟΥΕΡΑ*,

ΧΑΣΓΚΕΛΝΤΙ*, ΜΑΡΧΑΝΤΑ.*

ΣΑΜΠΑΧΕΛ ΧΕΪΡ* (ΑΡΑΒΙΚΑ)

ΜΠΕΑ'ΝΙ ΜΠΑΣ* (ΣΟΡΑΝΙ)

ΣΠΕΝΤΑ ΜΠΑΣ* (ΜΠΑΝΤΙΝΙ)

ΓΚΙΟΥΝΑ'ΙΝΤΕΝ* (ΤΟΥΡΚΙΚΑ)

ΣΕΜΠΕ'ΤΑ ΧΕΡ* (ΚΥΡΜΑΤΖΙ)

ΓΟΥΕΛΚΑΜ = ΚΑΛΟΣ ΗΡΘΑΤΕ (ΑΓΓΛΙΚΑ)

ΜΠΑΧΕΡΜΠΕΙ = ΚΑΛΟΣ ΗΡΘΑΤΕ (ΣΟΡΑΝΙ)

ΤΑΑΛΑΧΟΝ = ΚΑΛΟΣ ΗΡΘΑΤΕ (ΑΡΑΒΙΚΑ)

ΓΟΥΕΡΑ' = ΚΑΛΟΣ ΗΡΘΑΤΕ (ΚΙΡΜΑΤΖΙ)

ΧΑΣΓΚΕΛΝΤΙ = ΚΑΛΟΣ ΗΡΘΑΤΕ (ΤΟΥΡΚΙΚΑ)

ΜΑΡΧΑΝΤΑ' = ΓΕΙΑ ΣΑΣ (ΑΡΑΒΙΚΑ, ΤΟΥΡΚΙΚΑ)

ΣΑΜΠΑΧΕΛ ΧΕΪΡ = ΚΑΛΗΜΕΡΑ (ΑΡΑΒΙΚΑ)

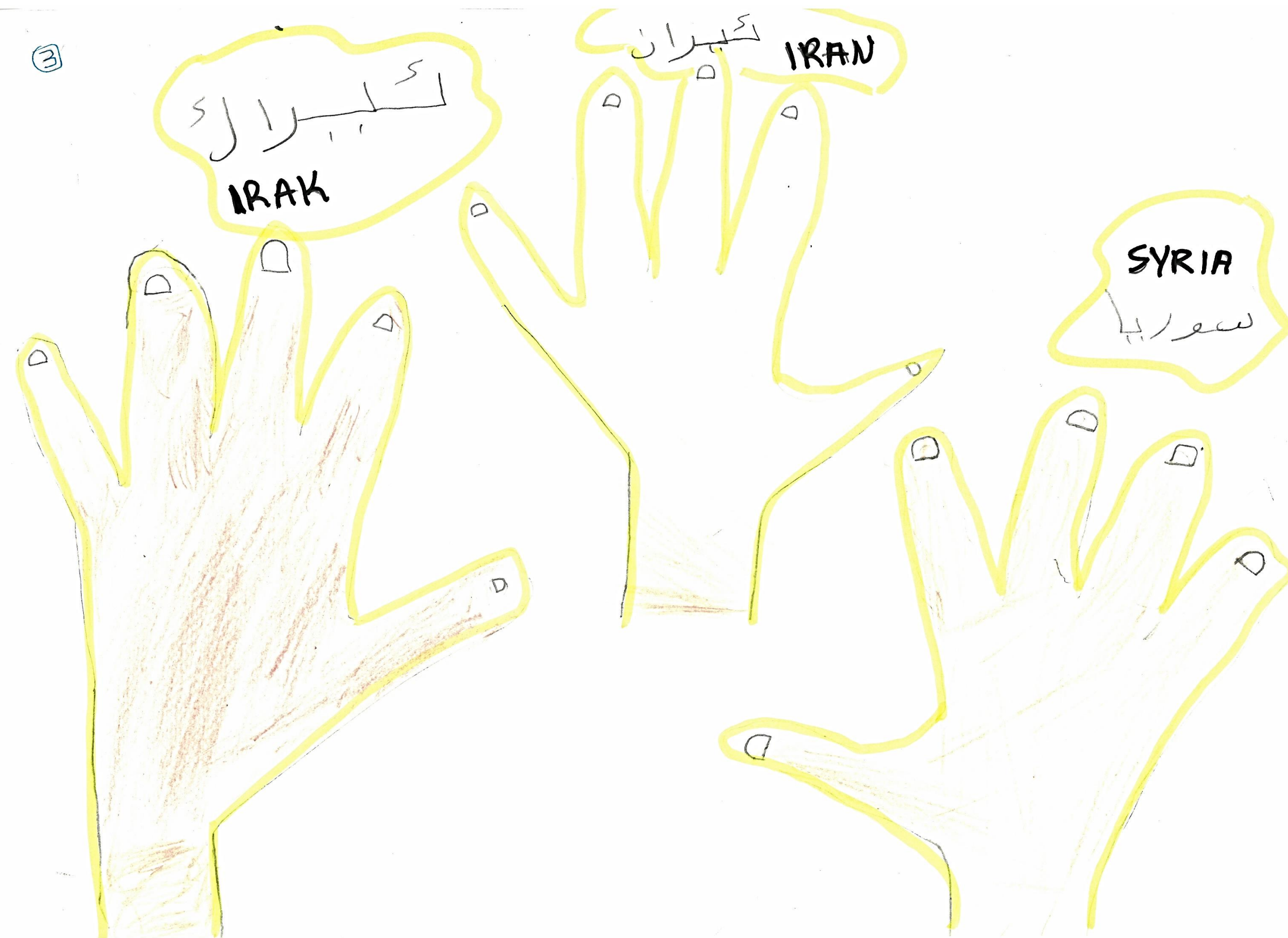
ΜΠΕΑ'ΝΙ ΜΠΑΣ = ΚΑΛΗΜΕΡΑ (ΣΟΡΑΝΙ)

ΣΠΕΝΤΑ ΜΠΑΣ = ΚΑΛΗΜΕΡΑ (ΜΠΑΝΤΙΝΙ)

ΓΚΙΟΥΝΑ'ΙΝΤΕΝ = ΚΑΛΗΜΕΡΑ (ΤΟΥΡΚΙΚΑ)

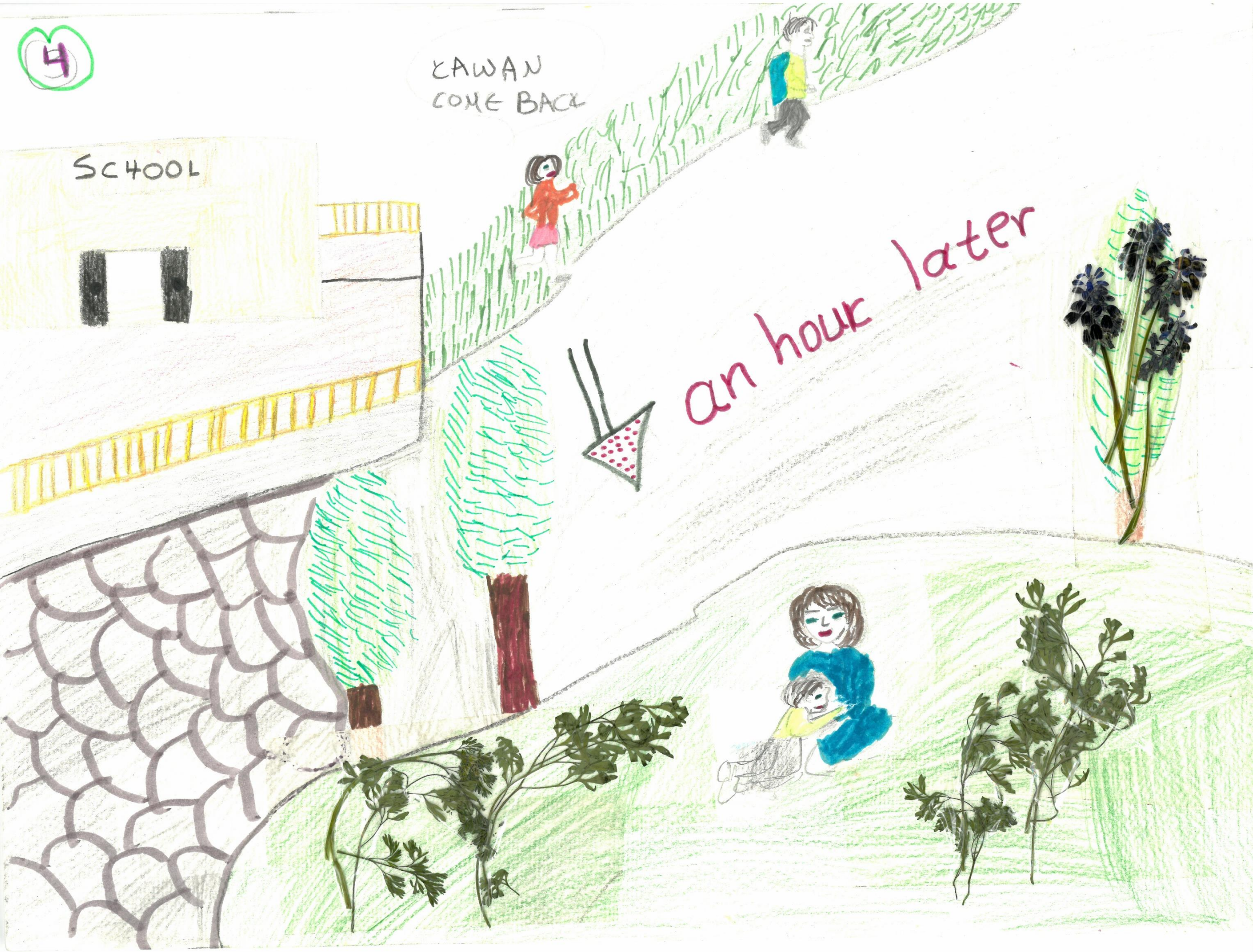
ΣΕΜΠΕ'ΤΑ ΧΕΡ = (ΚΙΡΜΑΤΖΙ) ΚΑΛΗΜΕΡΑ

③



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ ③

ΉΤΑΝ ΠΡΟΣΦΥΓΑΚΙΑ ΑΠΟ ΤΟ
ΙΡΑΚ, ΤΟ ΙΡΑΝ ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΡΙΑ.



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (4)

Τον πρώτο καιρό ήταν δύσκολα...

— Δαβκάλια: Καουάν, έλα πίνω!

— Μαθητής: Γκούου καμπ.
Αμέν ντατσμαουά καμπ*
Ας ντετβέμ καμπ*
Ανα μπιντιρόι καμπ*
Μπαν γκιντιόρουμ καμπ.*

Αζίτβούμ καμπ*

Τα παιδιά έφευχαν από το βήλο και
πήγαιναν στο καμπ που ήταν πολύ κοντό.

ΓΚΟΟΥΚΑΜΠ (ΑΓΓΛΙΚΑ)
ΑΜΕΝ ΝΤΑΤΣΜΑΟΥΑ' ΚΑΜΠΙ (ΣΟΡΑΝΙ)
ΑΖ ΝΤΕΤΣΕΜ ΚΑΜΠΕ (ΚΙΡΜΑΤΖΙ)
ΑΝΑ ΜΠΙΝΤΙΡΟΙ ΚΑΜΠ. (ΑΡΑΒΙΚΑ)
ΜΠΑΝ ΓΚΙΝΤΙΟΡΟΥΜ ΚΑΜΠ. (ΤΟΥΡΚΙΚΑ)
ΑΖΙΤΣΟΥΜ ΚΑΜΠΕ (ΜΠΑΝΤΙΝΙ)

ΘΑ ΠΑΩ ΣΤΟ ΚΑΜΠ.



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (5)

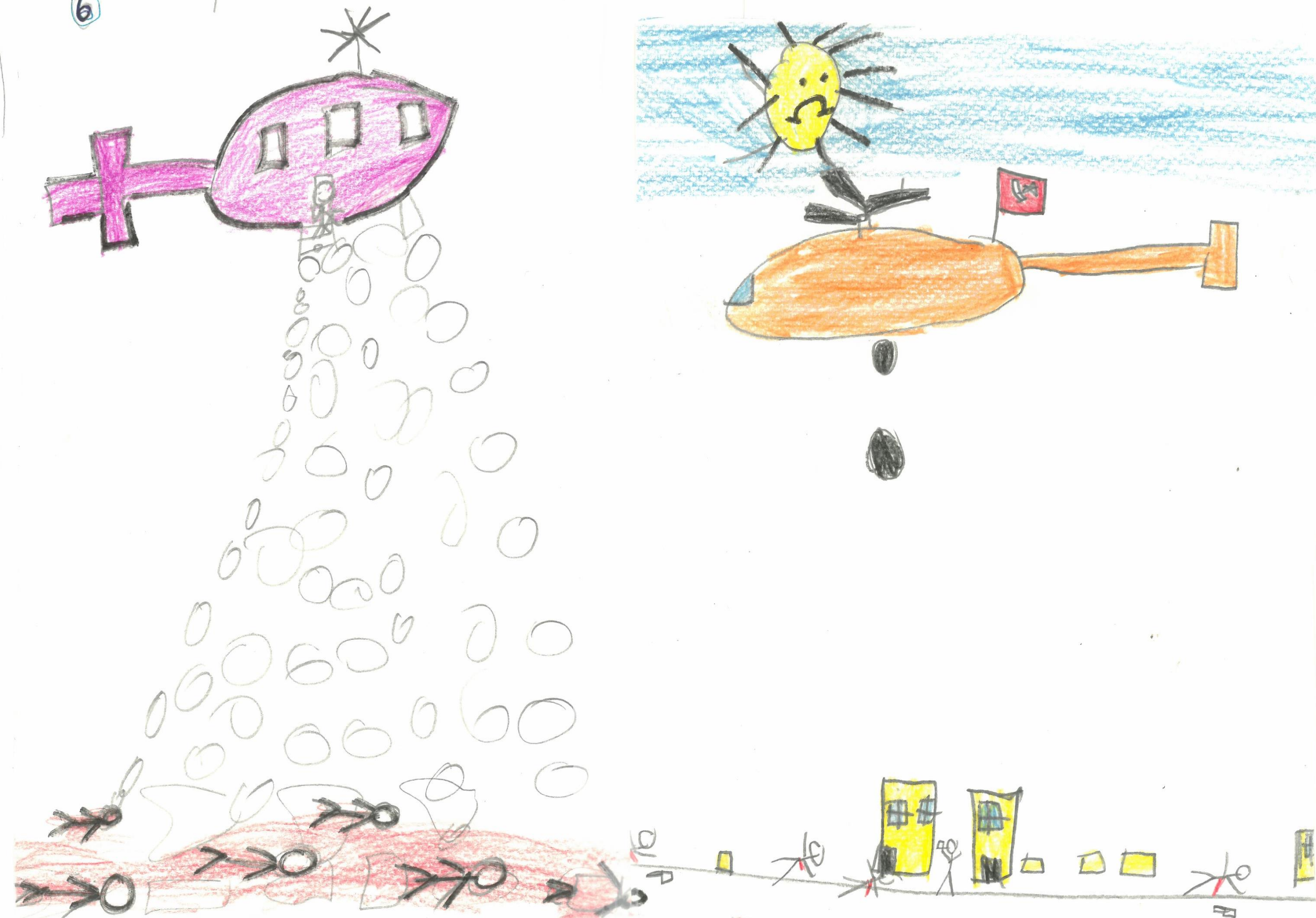
Τα παιδιά μάλωναν μεταξύ τους
Δαβκάλα :- Μη, μη άβε την πέτρα
κάτω Άχμετ βε παρακαλώ.

- Μην μαλώνετε βας παρακαλώ.
- Μην χτυπάτε βας παρακαλώ
- Παίξτε όλοι μαζί

Μαθητές :- Σούρια νοτ γκουντ.*
- Νο, βοράνι νοτ γκουντ.*
- Ιράκ νο γκουντ.*

ΣΟΥΡΙΑ ΝΟΤ ΓΚΟΥΝΤ = ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΛΗ Η ΣΟΥΡΙΑ (ΑΓΓΛΙΚΑ)
ΣΟΡΑΝΙ ΝΟΤ ΓΚΟΥΝΤ = ΟΙ ΣΟΡΑΝΙ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΛΟΙ (ΑΓΓΛΙΚΑ)
ΙΡΑΚ ΝΟ ΓΚΟΥΝΤ = ΤΟ ΙΡΑΚ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΛΟ (ΑΓΓΛΙΚΑ)

6



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ 6

Δαβκάλτα: Πρέπει να ενώσουμε τα παιδιά.
Ας τους κάνουμε να θυμηθούν
την κοινή τους προέλευση, την
πατρίδα τους.
Παιδιά: Σούρια μπομπ. ΧΑΝΟΥ ΜΠΟΜΠ.*

* ΣΟΥΡΙΑ ΜΠΟΜΠ = Η ΣΥΡΙΑ ΒΟΜΒΑΡΔΙΖΟΤΑΝ. (ΑΓΓΛΙΚΑ)
ΧΑΝΟΥ ΜΠΟΜΠ = ΤΟ ΣΗΡΙ ΒΟΜΒΑΡΔΙΖΟΤΑΝ. (ΣΟΡΑΝΙ - ΑΓΓΛΙΚΑ)

7

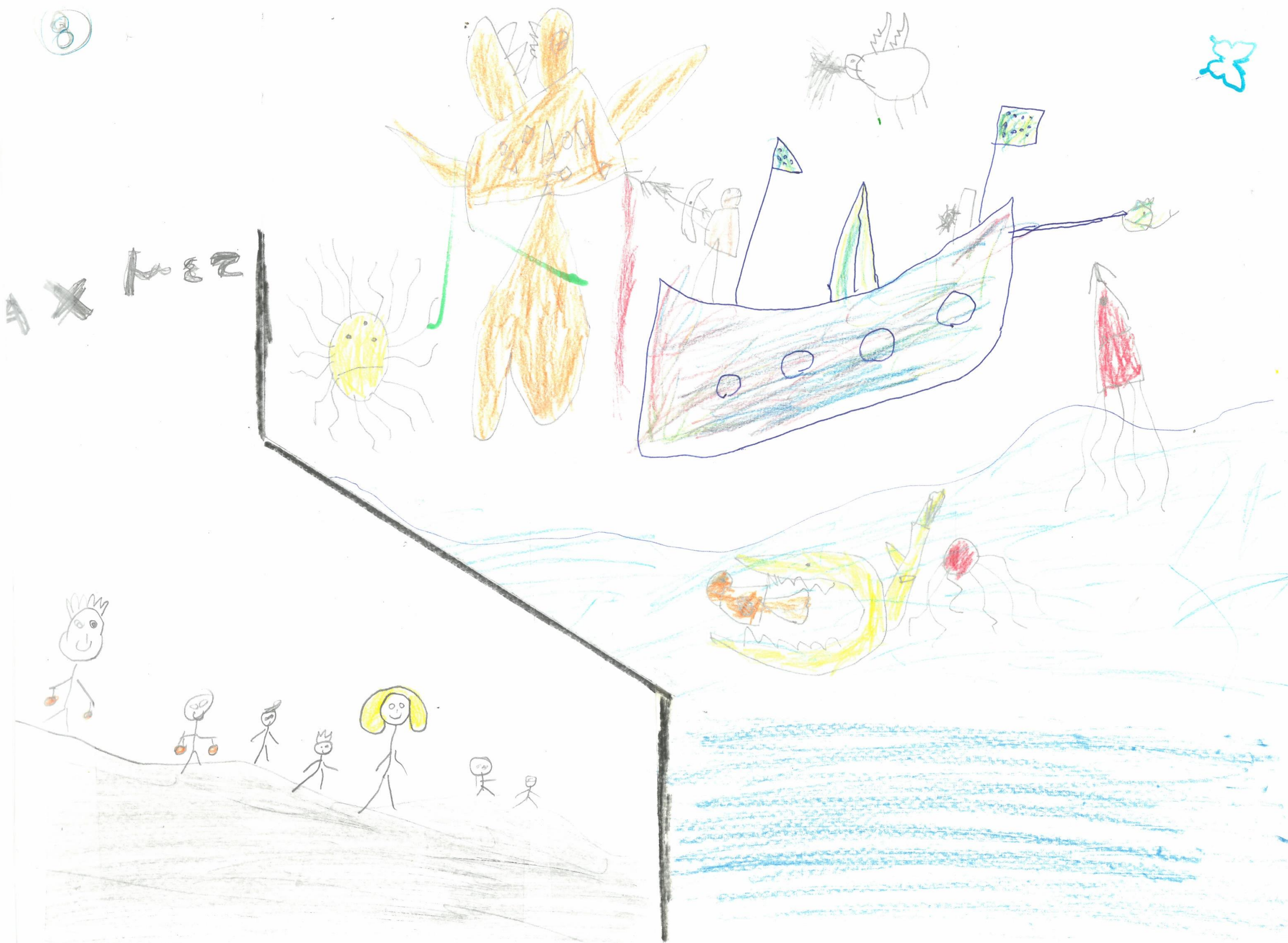


ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (7)

- Ιράκ γκουντ.* Νο μπορν.*
- Χανού Ιράκ γκουντ, βέρι γκουντ.*

-
- Ιράκ γκουντ. Νο μπορν = Το Ιράκ είναι εντάξει. Δεν βορβαρδίστηκε (ΒΑΣΙΚΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)
 - Χανού Ιράκ = Το σπίτι στο Ιράκ (κιρράτζι)
 - Γκουντ, βέρι γκουντ = καλό, πολύ καλό (ΒΑΣΙΚΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)

8



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ 8

ΔΑΣΚΑΛΑ = ΙΡΑΚ - ΥΟΝΑΝΙ, HOW DID YOU COME? *
(ΙΡΑΚ ΓΙΟΝΑΝΙ ΧΑΟΥ ΜΤΙΝΤ ΓΙΟΥ ΚΑΜ?)

* * - ΜΠΑΛΑΜ ΝΟ ΓΚΟΥΝΤ

* * * - ΝΟ, ΤΙΤΣΕΡ ΜΙ ΝΟ ΜΠΑΛΑΜ

* * * * - ΜΠΑΓΚΝΤΑΝΤ ΤΟΥΡΚΕΪ ΠΛΕΪΝ, ΔΕΝ ΓΟΥΟΚ.

* ΙΡΑΚ - ΕΛΛΑΔΑ ΠΟΣ ΗΡΘΑΤΕ? (ΑΓΓΛΙΚΑ)

* * - Η ΒΑΡΚΑ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΛΗ (ΚΙΡΜΑΤΖΙ - ΑΓΓΛΙΚΑ)

* * * - ΟΧΙ ΚΥΡΙΑ ΕΓΩ ΔΕΝ ΗΡΘΑ ΜΕ ΒΑΡΚΑ (ΑΓΓΛΙΚΑ - ΚΙΡΜΑΤΖΙ)

* * * * - ΑΠΟ ΤΗ ΒΑΓΔΑΤΗ ΣΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΑ ΜΕ ΑΕΡΟΠΛΑΝΟ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΠΕΡΤΑΤΗΜΑ.
(ΑΓΓΛΙΚΑ)

9

Boohoo hoo

Trick or Treat?



Happy

Halloween

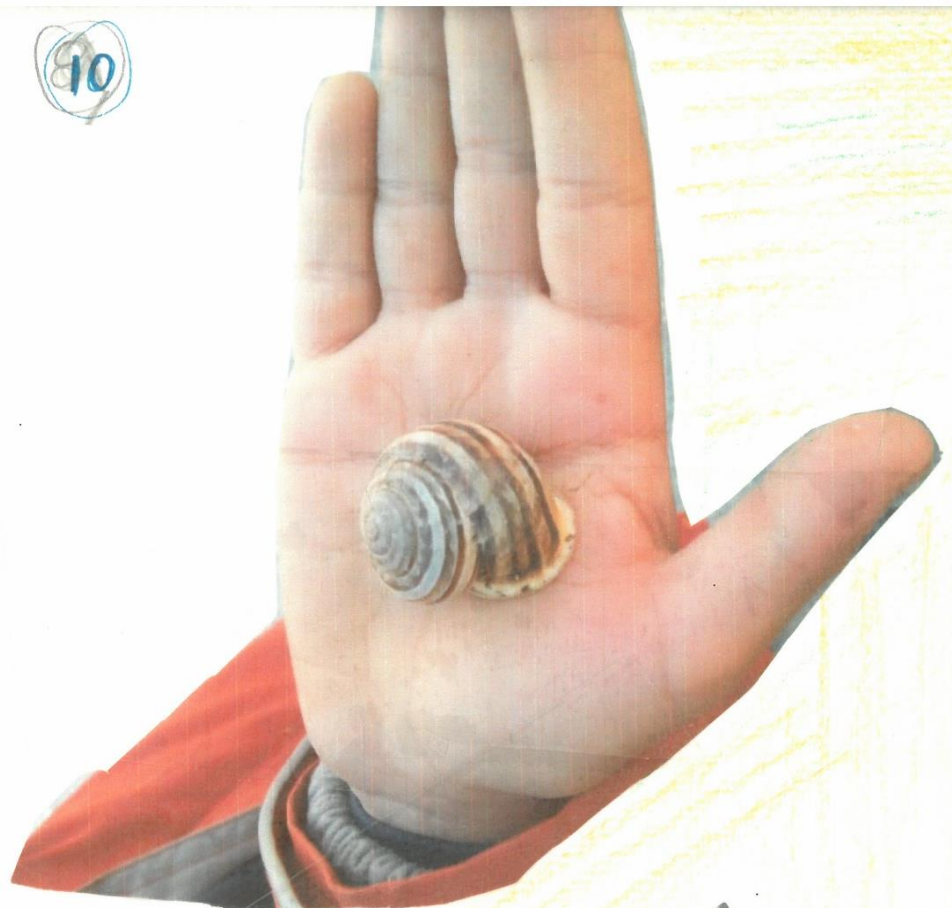


ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ 9

Δαβκάλα : Για να τους ενώσουμε θα
κάνουμε κοινές γιορτές. Να
χαρούν όλα μαζί.

Μαθητές : Χάπι Χαλοούν!*
(Σκαλίζαμε κολοκύδες)
Τρικ ορ τριτ? **

* Χάπι Χαλοούν = Ευτυλιωμένο Χαλοούν } ΑΓΓΛΙΚΑ.
** Τρικ ορ τριτ = Φάρδα ή κέρασμα;



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (10)

Όλοι μαζί φτιάξαμε φωλιά.

ΠΟΥΣ*
ΑΡΑΣ*
ΝΕΒΤ*
ΧΕΛΑΝΑ*
ΤΒΟΥΚ*
ΤΒΟΥΚΟΥΦ*

Πιάσαμε βαλιγκάρια.

ΒΕΪΤΑΝΟΥΚ*
ΧΑΛΑΤΣΟΝ*
ΚΙΡΜΕΛΙΝΑ*
ΒΝΕΙΛ*

ΠΟΥΣ* (καρριτζι)*
ΑΡΑΣ (αραβικά)*
ΝΕΒΤ (αγγλικά)*
ΧΕΛΑΝΑ (βοράνι)*
ΤΒΟΥΚ (μπαντίνι)*
ΤΒΟΥΚΟΥΦ (τουρκικά)*

φωλιά

βαλιγκάρι {
ΒΕΪΤΑΝΟΥΚ (καρριτζι)*
ΧΑΛΑΤΣΟΝ (αραβικά, μπαντίνι, τουρκικά)*
ΚΙΡΜΕΛΙΝΑ (βοράνι)*
ΒΝΕΙΛ (αγγλικά)*



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (11)

Μέρι Κρίστμας! *
Χάπι νιου γιάρ! **
Τα χριστούγεννα φτιάξαμε στολίδια
και τραγουδίσαμε το τζινγκλ μπελς ***

* Μέρι Κρίστμας = Καλά Χριστούγεννα } ΑΓΓΛΙΚΑ
* * Χάπι Νιου γιάρ = Καλή Χρονιά }
* * * τζινγκλ μπελς = χαρούμενες καρδίες } "



دای سه ری سال

دای سه ری سال

سه چه را

Στολίσαμε και φτιάξαμε ένα
Χριστουγεννιάτικο δέντρο.

Κρίστας τρι*
ντάριβερι βαλ**
ντόραβεριβαλ***
βάτζαα****
χιλμπαού*****
ντάριβεριβαλε*****

*Κρίστας τρι (αγγλικά)
** ντάριβερι βαλ (γοράνι)
*** ντόραβεριβαλ (κιρράτζι)
**** βάτζαα (αραβικά)
***** χιλμπαού (τουρκικά)
***** ντάριβεριβαλε (μπαντίνι)

Χριστουγεννιάτικο δέντρο



ΚΕΙΜΕΝΟ ΓΙΑ
ΧΑΡΤΟΝΙ (13)

Και έβαλαν βτόχο τη νέα χρονιά
ν' ανοίξουν την καρδούλα τους.
και ν' αλλάξουν... από κάρπιες να
γίνουν πεταλούδες και να
ταξιδέψουν σε όμορφες χώρες!

ΠΑΠΟΥΛΑ'
ΠΕΛΙΤΟΝ
ΦΑΡΑ'ΣΕ
ΚΕΛΕΜΠΕΚ
ΠΑΛΑΤΙΝΚ

ΠΑΠΟΥΛΑ' (ΣΟΡΑΝΙ)
ΠΕΛΙΤΟΝ (ΚΟΥΡΑΙΚΑ)
ΦΑΡΑ'ΣΕ (ΑΡΑΒΙΚΑ)
ΚΕΛΕΜΠΕΚ (ΤΟΥΡΙΚΙΚΑ)
ΠΑΛΑΤΙΝΚ (ΜΠΑΝΤΙΝ)

ΠΕΤΑΛΟΥΔΑ